

JOSEP LLUÍS MARTOS Y NATALIA A. MANGAS (EDS.)

PRAGMÁTICA Y METODOLOGÍAS
PARA EL ESTUDIO
DE LA POESÍA MEDIEVAL

UNIVERSITAT D'ALACANT

Colección Cancionero, Romancero e Imprenta, 2

COLECCIÓN CANCIONERO, ROMANCERO E IMPRENTA / 2

Director de la Colección: Josep Lluís Martos

Este libro ha sido debidamente examinado y valorado por evaluadores ajenos a la Universidad de Alicante con el fin de garantizar la calidad científica del mismo.

Este monográfico ha sido realizado en el marco del proyecto de investigación *Cancionero, Romancero y Fuentes Impresas* del Ministerio de Economía, Industria y Competitividad (FFI2017-86313-P), financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER/UE).



Universitat d'Alacant
03690 Sant Vicent del Raspeig
publicaciones@ua.es
<http://publicaciones.ua.es>
Teléfono: 965 903 480

© los autores, 2019
© de esta edición: Grupo de Investigación CIM

ISBN: 978-84-1302-063-1
Depósito legal: A 530-2019

Diseño de cubierta: candela ink
Composición: Marten Kwinkelenberg
Impresión y encuadernación:
Guada Impresores



Esta editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización nacional e internacional de sus publicaciones.

Reservados todos los derechos. Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	13
<i>Josep Lluís Martos</i>	
ECDÓTICA Y MATERIALIDAD	
LA TRANSMISIÓN TEXTUAL DE LA POESÍA DE GARCI SÁNCHEZ DE BADAJOZ: LB1, MN14 Y SA10B.....	19
<i>Ana M^a Rodado Ruiz</i>	
LOS CANCIONEROS IMPRESOS DE AUSIÀS MARCH: VARIANTES Y FILIACIÓN TEXTUAL.....	53
<i>Maria Mercè López Casas</i>	
VARIANTS I LECTURES DE LA POESIA 92 D' AUSIÀS MARCH, PRIMER CANT DE MORT.....	89
<i>Llúcia Martín Pascual</i>	
LA LEDANÍA DE DIEGO DE VALERA: PROBLEMAS ECDÓTICOS E INTERPRETATIVOS.....	101
<i>Isabella Tomassetti</i>	
LA COLLATIO SEMIAUTOMÁTICA AL SERVICIO DE LA EDICIÓN DEL ROMANCEIRO DE ALMEIDA GARRETT	115
<i>Sandra Boto</i>	
LA ANOTACIÓN CRÍTICA DE LA MISCELÁNEA POÉTICA.....	127
<i>Alejandro Higashi</i>	

UNA FUENTE DE POESÍA DE CANCIONERO: ESTUDIO CODICOLÓGICO DE MN57	151
--	-----

Natalia A. Mangas Navarro

DE NUEVO SOBRE LA DESCRIPCIÓN CODICOLÓGICA DE ML3.....	167
--	-----

Sara Russo

CATALOGACIÓN: FUENTES, AUTORES Y TEXTOS

UNA FUENTE PERDIDA DE POESÍA MEDIEVAL: EL <i>CANCIONERO DE PERO LASO DE LA VEGA</i> (ZZ9)	181
---	-----

Cleofé Tato

EL CORPUS DEL ROMANCERO CORTÉS MANUSCRITO: LOS LÍMITES DEL GÉNERO	211
---	-----

Virginie Dumanoir

FUENTES IMPRESAS DEL ROMANCERO: EL CASO DE LOS PLIEGOS POÉTICOS SEVILLANOS DE LA PRIMERA MITAD DEL SIGLO XVI	235
--	-----

Mario Garvin

SOBRE «AUTORES GALANTES INTERMEDIOS». DE LA POESÍA AMATORIA CANCIONERIL A LA LITERATURA POPULAR IMPRESA	255
---	-----

Laura Puerto Moro

<i>PCEM (CENS DE POESIA CATALANA DE L'EDAT MODERNA)</i> : UNA NUEVA BASE DE DATOS PARA EL ESTUDIO DE LA LITERATURA CATALANA.....	267
--	-----

Joan Mahiques Climent

POETAS Y CONTEXTOS

PER AFÁN DE RIBERA, ADELANTADO MAYOR DE ANDALUCÍA, EN EL CONTEXTO BIOGRÁFICO Y LITERARIO DE ALFONSO ÁLVAREZ DE VILLASANDINO.....	281
--	-----

Antonio Chas Aguión

PERO GONZÁLEZ DE MENDOZA, POËTA «VETUS» Y PERSONAJE LITERARIO ..	297
--	-----

Andrea Zinato

JUAN ALFONSO DE BAENA, POETA.....309
Ana Caiño Carballo

EL COMENDADOR ROMÁN Y LA PROPAGANDA DE LOS REYES CATÓLICOS321
Dorothy Sherman Severin

LAS *COPLAS A UN IMPOTENTE* ATRIBUIDAS A DON JUAN MANUEL Y SU
POSIBLE CONTEXTO HISTÓRICO Y POLÍTICO (1506).....337
Óscar Perea Rodríguez

«QUE VENGA TODA FORTUNA»: DOM DIOGO PEREIRA Y DIOGO DE
MENDONÇA, A PARTIR DE LAS JUSTAS REALES DE 1490.....359
Sara Rodrigues de Sousa

FERNÃO BRANDÃO, UM POETA POLIFACETADO.....371
Maria Helena Marques Antunes

TÉCNICAS Y TÓPICOS

INSERCIONES LÍRICAS EN TEXTOS NARRATIVOS: LOS ORÍGENES381
Carlos Alvar

HETEROMETRÍA Y DISCURSO POÉTICO EN PN1401
Fernando Gómez Redondo

ROMANCERO TRADICIONAL Y RETÓRICA CULTURAL: ALGUNAS CALAS
TEÓRICAS EN TORNO A LA ORALIDAD Y LAS CADENAS DE TRANSMISIÓN
ISOMÉLICA429
Raquel López Sánchez

AMOR, MUERTE Y ELEGÍACOS LATINOS: EL TÓPICO DE LA PRESENCIA DE
LA AMADA EN EL FUNERAL DEL POETA445
M^a Carmen Puche López

REINOSA, CASTILLEJO Y HOROZCO, FURIBUNDOS MISÓGINOS CONTRA
LOS AFEITES465
María José Rodilla León

GÉNEROS POÉTICOS

HACIA UNA CRONOLOGÍA DEL DEBATE GALLEGO-PORTUGUÉS475

Déborah González

ESTRUCTURA Y SINGULARIDAD POÉTICA DEL *DEZIR* DE FERNÁN
SÁNCHEZ DE TALAVERA EN EL *CANCIONERO DE LLAVIA* «SEÑORA MUY
LINDA SABED QUE OS AMO» (ID 1664)489

Antonia Martínez Pérez

«AQUEL PASTORCICO, MADRE», TRADICIÓN Y PERVIVENCIA DE UNA
CANCIÓN POPULAR MEDIEVAL503

Francisco Javier Novoa Blanco

«QUE NO SABÉIS QUÉ ES»: UNA ADIVINANZA EN EL MS. CORSINI 625515

Massimo Marini

UNA FUENTE DE POESÍA DE CANCIONERO: ESTUDIO CODICOLÓGICO DE MN57*

Natalia A. Mangas Navarro

Universidad de Alicante

El manuscrito 1804 (*olim* G-151) de la Biblioteca Nacional de España,¹ conocido comúnmente como MN57, constituye un interesante y poco atendido corpus de poesía de cancionero. Desde esta perspectiva, Dutton lo incluye en su magno repertorio (1990-1991, II: 369-370),² si bien, en cuanto al análisis material del mismo, se limita a indicar que tiene 108 folios y a transcribir una nota sobre la autoría de una estrofa. Si a esto sumamos que la descripción interna presenta imprecisiones del calado de catalogar únicamente tres de los cinco poemas que recoge el códice —además de una crónica en prosa—, resulta evidente que se trata de una fuente manuscrita de poesía que necesita una revisión, tanto de sus características externas como de las obras que contiene; este es, por tanto, el objetivo principal del presente trabajo.

Pocos son los estudios que se han llevado a cabo sobre la materialidad o la estructura interna de MN57 y, en cualquier caso, todos ellos muy breves y desde meras aproximaciones técnicas, sin atender a aspectos de filología material. Como manuscrito de la BNE, se recoge una breve descripción en el *Inventario General de Manuscritos* (=IGM) (1959, v: 213-215, nº 1804). Algunos autores han revisado este códice a propósito del estudio y edición crítica de las *Siete edades del mundo*, de Pablo de Santa María,³ como es el

* Este trabajo se enmarca en el proyecto *Cancionero, Romancero y Fuentes Impresas* del Ministerio de Economía, Industria y Competitividad (FFI2017-86313-P), financiado por la Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER).

1. Se encuentra disponible en línea en la *Biblioteca Digital Hispánica*, Madrid, Biblioteca Nacional <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000109659&page=1>> [consulta: 09/01/2018].

2. Dutton recoge este códice en el *Cancionero del siglo xv*, pero no en el *Catálogo-Índice de poesía cancioneril* (1982).

3. En cuanto a la producción de Pablo de Santa María (1350-1435), su obra en latín es más importante, debido, como apunta Conde (1999: 11), a su magnitud, difusión e influencia. Su

caso de Sconza (1987: 110, 1988: 190 y 1991: 35, nº VIII) o, sobre todo, de Juan Carlos Conde (1999: 164-166 y 2000: 861-862), cuya investigación acaba reflejándose, en última instancia, en los datos materiales de BETA (manid 3560). Massó i Torrents (1906: 115) se aproxima al códice solo para datarlo y a propósito de la crónica inicial, pero desatiende tanto su materialidad como los textos poéticos. Manuel de Castro se limita a su mera catalogación como manuscrito franciscano,⁴ de la misma manera que lo hacen Agustín Ladrón de Guevara y Salvador Barahona para su catálogo de escritores gallegos,⁵ de manera que es el único de los repertorios que se interesa por este códice a propósito de Pedro de Gracia Dei.

La signatura actual del manuscrito se indica mediante una pegatina en la parte inferior izquierda del lomo y así aparece también en la parte superior de uno de los folios iniciales de guarda,⁶ justo encima de la única ocasión en que aparece doblemente cancelada a lápiz la signatura antigua, escrita aquí a tinta, a diferencia de las otras veces en que lo hace en el códice.⁷ La antigua signatura G-151 es alfanumérica, que se sustituyó por la actual, como indica Josep Lluís Martos a propósito de MN13 (2012: 223), «en el paso del siglo XIX al XX, como se recoge en la tabla de correspondencias, fechada el 16 de marzo de 1907».

El códice está encuadernado en «pasta española, con cortes jaspeados, siglo XIX» (IGM 1959, v: 214), de color marrón y efecto marmolado de la piel: «Binding (19th), in brown marbled leather» (Sconza 1991: 35), y cuyas medidas son 286 x 210 mm.⁸ En el lomo está inscrito el siguiente título: «PERE

producción en castellano se reduce a tres obras: *Las siete edades del mundo*, *Suma de las corónicas de España* y el *Criamiento e enseñamiento de los religiosos*. Remito aquí a los trabajos más completos sobre la biografía y obra de Pablo de Santa María, especialmente los de Amador de los Ríos (1848 y 1852), Martínez Añibarro (1889), Luciano Serrano y Pineda (1942), Cantera Burgos (1952), Krieger (1988 y 1991) y Juan Carlos Conde (1999).

4. «Página 106. S. XVI. 108 fols + 18 hojas de guarda, 278 x 200. Enc. Pasta española, con cortes jaspeados, s. XIX, 285 x 210; tejuelo «Pere Tomich. Crónica de Aragón y Cataluña». Ant. Sign: G-151. Códice misceláneo» (1973: 106).
5. «Códice manuscrito del siglo XVI, de 278 x 200 mm. 10 hojas de guarda al principio y 8 al fin. 108 fols. Encuadernación en pasta española, cortes jaspeados, siglo XIX. Tejuelo: Pere Tomich: Crónica de Aragón y Cataluña» (1983, II: 553, nº 2401).
6. Cabe señalar que el sello de la Biblioteca Nacional aparece en los ff. 1^r, 11^r, 62^v, 89^r, 98^v, 103^v, 106^r y 108^v. La única descripción que también señala esta característica es la que realiza Sconza (1991: 36).
7. Aparece escrita a lápiz hasta en tres folios distintos entre la contraportada de la cubierta frontal y la primera hoja foliada del manuscrito, pasando por las hojas de guarda anteriores. En la segunda hoja de guarda posterior, en la parte inferior derecha y escrito a lápiz, nos encontramos con el número 151, pero sin la letra G delante.
8. Tras mi estudio personal del códice, aporté esas medidas y discrepé con las que nos ofrecen algunos trabajos, como el de Manuel de Castro (1973: 106) y Ladrón de Guevara y Salvador Barahona (1983, II: 553), que proponen como ancho de la encuadernación 200 mm, o Conde (1999: 164), que señala 220 mm.

| TOMICH | CRONICA | DE | ARAGON | Y | CATALUÑA», lo que nos indica que es la obra principal del códice y, también, la más extensa. El manuscrito está formado por 109 folios numerados y 9 folios en blanco sin numerar (siete al principio, tras las hojas de la guarda y dos al final), de 278 x 200 mm.⁹ Nos encontramos con un error en la foliación, ya que el número 97 aparece dos veces, de manera consecutiva.¹⁰ Respecto a la estructura de cuadernos, la signatura alfanumérica que presenta la mayoría del códice nos aporta indicios evidentes (a-l). Consideramos que el manuscrito está formado por catorce cuadernillos cuaternos y un ternión, que se corresponde con el primer cuaderno y está en blanco, aunque ha perdido una hoja; el primero y los tres últimos no contienen signatura.

En cuanto a la posible fecha de copia del códice, las descripciones anteriores coinciden en datarlo en el siglo XVI,¹¹ lo que nos llevaría a situarlo entre 1501 y 1600. Pero gracias a una nota manuscrita adjunta en la guarda anterior a la primera hoja foliada, podemos acotar unos cuantos años la fecha de copia:

El Auctor desta Traducion de la Cronica de Pedro Tomic fue Juan Pedro Pellicer de Ossau.¹² Dedicola al Señor Emperador Don Carlos Maximo el año 1530. Como el lo escribe en los Anales que compuso del Condado de Ribagorça i lo refiere el Padre Basilio Baren en las Adiciones a los Cesares de Pedro Mexia haciendo memoria de los varones insignes que florescieron i escribieron en tiempo del Señor Don Carlos Maximo.

9. Coincido plenamente con Manuel de Castro (1973: 106) y con las medidas que señala el IGM (1959, v: 214), de donde Ladrón de Guevara y Salvador de Barahona las toman para su trabajo ya citado. Pero, de nuevo, discrepo con algunos estudios. Para Sconza (1991: 35), los folios miden 278 x 206 mm., es decir, 6 mm más de ancho; 280 x 203 mm son las medidas que aporta Conde (1999: 164 y 2002: 861).

10. La única descripción que advierte este error en la foliación es la de Conde (1999: 164). El resto de trabajos que ya he señalado, al pasarlo por alto, indican que el manuscrito tiene 108 hojas, en lugar de 109. En el folio 1^r, encima de la rúbrica de la *Crónica de Aragón y Cataluña* y con letra diferente a la del copista de la misma, hay una anotación indicando que el códice tiene 108 folios, aunque también es un error y, además, por otra razón, ya que lo que nos está señalando es que la *Crónica* ocupa todo el manuscrito, sin tener en cuenta el resto de composiciones: «Tanich [sic] (Mossé Pere) Suma delas Coronicas de Aragon y Principado de Cataluña. Traducida por Juan Pedro Pellicer. Tiene 108 folios». Como ya detallaré en la descripción interna, la *Crónica* ocupa los ff. 1^r-85^v.

11. Conde especifica un poco más, datando el manuscrito en la segunda mitad del siglo XVI (1999: 164 y 2002: 861).

12. Nacido en Sallent de Gállego en torno a 1484, Juan Pedro de Pellicer fue un historiador aragonés. Es conocido por haber traducido al castellano las *Crónicas de España*, de Pere Miquel Carbonell y porque se le atribuyen los *Anales de Ribagorza hasta el año de 1520*. La *Gran Enciclopedia Catalana*, disponible en línea, tampoco nos aporta muchos datos más. Murió en ese mismo municipio en el año 1539 <<https://www.enciclopedia.cat/EC-GEC-0049822.xml>> [consulta: 15/04/2018].

Al final de esta nota, aunque con otra letra distinta, puede leerse: «Esta letra es del coronista D. Joseph Pellicer». ¹³ Si Juan Pedro Pellicer tradujo esta *Crónica* de Pere Tomich y se la dedicó a don Carlos Máximo en el año 1530, el códice no pudo ser copiado antes de esta fecha. La obra original, escrita en catalán, se titula *Histories e conquestes dels Reis de Arago e Comtes de Barcelona*, terminada por su autor en el año 1438, fecha que aparece a la izquierda de la primera hoja foliada del manuscrito, cuando comienza la traducción de este texto (1^r).

Otro dato que nos permite establecer una posible fecha de copia del manuscrito son las filigranas que encontramos en varios folios. ¹⁴ Podemos apreciar dos filigranas muy parecidas: en ambos casos se trata de una circunferencia con una cruz en la parte superior,

con una F y una B en su interior y una cruz en su parte superior en los fols. sin numerar del principio (concretamente los 1.º, 4.º, 5.º y 7.º) y en los fols. 89-91, 95, 97, 98, 100 y 102-104; y una igual a la anterior solo que con una P y una M en su interior (fols. 46, 47, 50, 51, 54, 55, 58, 59, 62, 63, 65-67, 70-72, 75, 78 y 82-86). Esta segunda filigrana aparece en la parte de la hoja más cercana al lomo, justo en los dobleces de los pliegos (Conde 1999: 164).

Sin embargo, Conde no documenta de qué tipo son y, por ende, no las sitúa cronológicamente (1999: 164). La primera de ellas la recoge Briquet y la sitúa en Génova hacia 1538 (1984, II: 310, n.º 5256); la segunda no he podido documentarla. Podemos establecer, por tanto, el año 1538 como fecha *post quem* de copia del códice.

La caja de escritura varía, fundamentalmente, en función del tipo de composición. La *Crónica*, en prosa, presenta una caja de escritura más grande que las composiciones en verso (230 x 148 mm), aunque el ancho va variando a partir del folio 21, hasta tal punto que desde el folio 67 hasta el final de la obra la caja tiene 7 mm más con respecto a las primeras hojas (230 x 155 mm), de manera que los márgenes izquierdo y derecho se ven reducidos. La *Crónica* tiende a ocupar veintiocho líneas por folio, aunque el número a veces oscila entre las veintiséis y las treinta y dos si tenemos en cuenta espacios o cambios de párrafo. Es importante señalar que los folios 1^r-88^v están marcados con pautado a punta de plomo.

En cuanto a las composiciones en verso, cada poema presenta una caja de escritura diferente, dependiendo del tipo de estrofa y de la letra que utiliza el

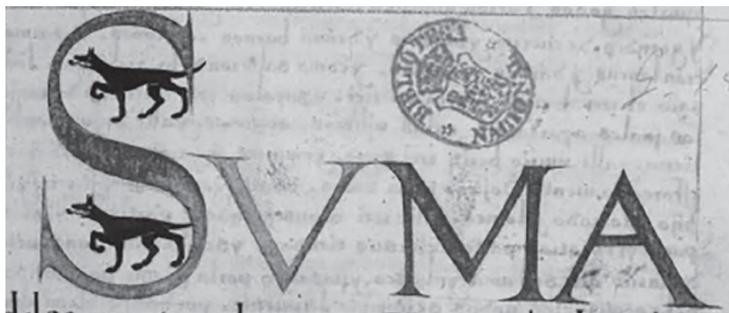
13. José Pellicer de Ossau Salas y Tovar es biznieto de Juan Pedro Pellicer. Nació en Zaragoza el 22 de abril de 1602 y estudió Gramática y Filosofía en las universidades más prestigiosas del momento, como Alcalá de Henares y Salamanca. Fue cronista de los reinos de Castilla desde 1629 y de Aragón desde 1637, hasta que en el año 1640 el rey Felipe IV le nombró cronista mayor. Destaca por su gran admiración por Góngora, que se ve reflejada en sus *Lecciones solemnes* (Madrid, 1630). Murió en Madrid en 1679 (Blecua 1986: 125).

14. Sconza induce a error afirmando que este manuscrito no contiene filigranas (1988: 190).

copista. El primer poema del manuscrito está dispuesto en una columna (225 x 105) y la tendencia es tres estrofas de ocho versos en cada plana, es decir, veinticuatro líneas por folio, a excepción de la última estrofa, que aparece de manera independiente en el folio 88^r (ocho versos). A partir del folio 89^r no hay pautado a punta de plomo, por lo que se pueden apreciar más irregularidades en la caja de escritura, que oscila entre 100-150 x 60-100 mm, además de unos márgenes muy dispares, con tendencia a apurar el margen superior. Los poemas que se recogen a partir de este folio están dispuestos en una columna y la tendencia es de tres estrofas por plana, tanto cuando se trata de coplas de ocho versos, como de coplas reales (diez versos). Esto implica que el copista reduzca la letra en la copla real, única manera de que pueda disponer tres estrofas por folio. Por tanto, el número de líneas por plana es veinticuatro cuando la composición es una copla de arte menor y treinta cuando es una copla real.

El códice se encuentra en buen estado de conservación, aspecto que facilita su estudio material. En los folios 97^v-107^r se pueden apreciar manchas de humedad que irradian desde la parte central del cosido, pero no afectan a los textos ni impiden la lectura de los mismos; en el folio 85, la tinta ha corroído ligeramente el papel, hasta dañarlo puntualmente. El papel se caracteriza por tener puntuzones y corondeles en todos los folios que lo conforman.

Todas las composiciones están escritas con tinta negra, aunque la de la *Crónica* y la *Pregunta que hizo el vizconde de Altamira...* es más oscura que la del resto de composiciones. La *Crónica* presenta algunas particularidades: por un lado, la primera palabra del título de esta obra, «SVMA», está en tinta azul y en mayúscula, con un tamaño considerablemente grande, que no se repite en ningún otro título del resto de los textos. Además, en los espacios superior e inferior que deja la mayúscula «S» hay dos lobos dibujados en tinta negra.¹⁵



15. Podemos encontrar otras descripciones sobre la rúbrica de la *Crónica* en Conde (1999: 164) y el IGM (v: 214).

A partir del folio 57^r, tanto el título de los capítulos de la *Crónica* como la primera letra mayúscula del inicio de cada párrafo están escritos con tinta granate. En cuanto a las rúbricas de las composiciones, todas están escritas a línea tirada, excepto la de *Los señores que ha auido en españa*, que está dispuesta en forma de pirámide invertida.

Son varias las manos que intervienen en el manuscrito: por un lado, el copista de la *Crónica*, que se distingue claramente del resto de composiciones al utilizar una letra humanística redonda (ff. 1^r-85^r); por otro, el copista de los poemas, que presenta una letra con unos rasgos particulares, marcando los alzados y los caídos (85^v-108^r). Además, este segundo copista se molesta en añadir una firma que ocupa la mayor parte del folio 88^v. Se caracteriza, también, por colocar un tipo de calderón al margen izquierdo del comienzo de cada una de las estrofas, diferente al que en ocasiones utiliza el copista de la *Crónica* (ff. 8^r, 12, 14^r, 15^r, 18^r, 20, 23^v, 25^v, 26, 27^r, 31, 34^r, 35^v, 37^v, 39^v, 40^r, 52^v, 53^r, 56, 65, 70^r y 71^v).

Se encuentran anotaciones marginales en algunas composiciones del manuscrito. En el caso de *Los señores que ha habido en España*, las anotaciones son de la misma mano del copista y únicamente son nombres que hacen referencia a personajes que se mencionan en las estrofas (ff. 90^v, 91, 92^r, 93 y 101). En el poema *Suma de todos los reyes que habido en españa desde el tiempo delos godos hecha por Gracia dey*, al margen izquierdo de la última copla se lee: «No la hizo *Gracia dey*» (f. 107^v), así como también aparece esta nota en el último poema del manuscrito, *En esta copla están todos los nombres de los reyes que ha auido en Aragon* (f. 108^r).

El caso de la *Crónica* es diferente, ya que podemos encontrarnos con anotaciones marginales del propio copista,¹⁶ pero también con anotaciones modernas,¹⁷ ambas en la primera mitad de la obra, ya que a partir del f. 50^v no hay más anotaciones. Esta composición debió de ser estudiada o revisada posteriormente, ya que además están subrayadas algunas líneas de la misma. Estas anotaciones, en el caso de las del propio copista, son del mismo tipo que las que nos encontramos en el poema ya comentado: expresiones que hacen referencia a lo que se está narrando en el párrafo correspondiente. En muchas de las anotaciones modernas únicamente se lee la palabra «Nota».

En cuanto a la estructura interna de MN57, el manuscrito comprende un total de seis textos: una crónica en prosa y cinco poemas, además de una lista con algunos reyes de España. La secuencia de obras, por tanto, sería la siguiente:

16. (ff. 4^v, 5^v, 6, 7, 8^v, 9, 10, 11^v, 12, 13, 14^r, 15^r, 16^r, 18^v, 19, 20^v, 21^v, 22^v, 24^r, 26^v, 28, 29^r, 30, 32^r, 33, 35^v, 36^v, 38^v, 39^r, 40^r, 41^v, 42^r, 43^v, 44, 46^v y 50^v).

17. (3^r, 5^r, 6^r, 8^v, 15^r, 17^v, 25^r, 30^v, 31^r, 34^r, 35^r, 38^v, 41, 44^v y 45^r).

- 1) [ff. 1^r-85^r]: *Svma / de las coronicas de aragon Y principado de cataluña*.¹⁸ *Inc*: De donde salieron los godos quando vinieron / en Francia y en españa y quantos reyes fueron idolatres. *Expl*: lo renuncio en don fernando el segundo por no poder de / fenderlo de las manos del Rey de Francia: *finis*.
- 2) [ff. 85^v-88^r]: *Pregunta que fizo el vizconde de Altamira / a frayluys descubrir de la horden / del Senior Sant francisco*.
 -Pregunta, f. 85^v. *Inc*: Vna verdad yo ando buscando / que deseo sabella muy bien. *Expl*: ay otros muchos según lo que leo / vuestra repuesta estoy esperando.
 -Respuesta, ff. 85^v-88^r. *Inc*: Vos esperando y yo desesperando / porque esta pregunta que vos me fazeys. *Expl*: el ceptro de Juda su gloria y honor / Laus deo *nostro* Redemptor.¹⁹
- 3) [ff. 89^v-103^r] Muy scientifico don pablo obispo de burgos entre muchas scripturas que fizo / e hordeno, fizo por metros e coplas vna obra en que se contiene todas cosas [...] de los reyes de españa por aqui lo supiese la qual es esta confesion [?] / Los señores que ha auído en españa.²⁰
Inc: Despues q noe del arca fue salido / quando el diluvio por ella

18. Hay constancia de esta traducción en dos manuscritos más de la Biblioteca Nacional de España: mss. 1896 y 1903, aunque BETA nos indica que esta obra solo aparece en MN57 (textid 3302). El autor, Pere Tomich, terminó la *Crónica* en el año 1438, pero hasta 1495 no fue editada, con el título *Històries e conquestes de Cathalunya*. Más adelante, en los años 1519 y 1534, la obra fue reeditada bajo el título *Histories e Conquestes del reyalme de Darago e principat de Cathalunya*. La última reedición se hizo en el año 1886 y se tituló *Historias e Conquestas Dels Excellentissims e Catholics Reys De Arago*.

19. Este poema forma parte de una obra de Fray Luis de Escobar, impresa por primera vez en el año 1526 bajo el título *Las respuestas quincuagenas*. Fue ampliada y editada varias veces por el propio autor. El poema lo recogen también otros cuatro manuscritos de la Biblioteca Nacional (R/8404, R/13516, U/1773 y U/8180) y un manuscrito de la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo del Escorial (h.II.21). Actualmente, disponemos de un único estudio y edición de la obra de Fray Luis de Escobar, que incluye, por ende, el estudio y edición del poema en cuestión: la tesis doctoral de Sánchez Paso (1997), disponible en la Biblioteca Virtual Cervantes desde el año 2012 <<http://www.cervantesvirtual.com/obra/las-quatrocientas-respuestas-a-otras-tantas-preguntas-de-fray-luis-de-escobar-y-la-literatura-de-problemas-en-el-siglo-xvi/>> [consulta: 12/03/2018].

20. El título que atribuye el copista del manuscrito a esta obra no se corresponde con el título original. Este poema es la segunda parte de *Las siete edades del mundo*, de Pablo de Santa María, titulada *Fundamento de la población de España*, compuesta por 86 estrofas, mientras que el poema completo tiene 338. La parte que aquí se recoge corresponde desde la estrofa 252 de la versión completa hasta el final. Además, el copista añade epígrafes internos dentro del propio poema que tampoco forman parte de la versión completa. Estamos ante la obra más difundida e importante que contiene MN57, ya que aparece en otros 17 manuscritos más (Conde 2002: 859-862), lo que contrasta con la escasa presencia de las demás composiciones del códice en otros testimonios. La obra ha sido estudiada y publicada en su totalidad por Eugenio de Ochoa (1844), Foulché-Delbosc (1915, II), Sconza (1991) y Conde López (1994 y 1999).

- escaparon. *Expl*: así somos deste por su nascimiento / despues Castilla todos leuantados.
- 4) [ff. 103^v-104^v]: Memoria de los Reyes que han sucedido en españa dende / el Rey Athanarico. Según lo pone gracia dey.
 - 5) [ff. 104^v-107^v]: Suma de todos los reyes que a avido en / españa desde el tiempo delos godos / Hecha por Gracia dey. *Inc*: Año del omnipotente / de tresçientos y cinquenta. *Expl*: que a qualquier rey coronado / de los donde el desçendio.²¹
 - 6) [f. 108^r]: El mesmo Gracia dey hizo esta copla / en que pone las reynas propietarias. *Inc*: Yberia nombre le dio / la loba sanctos exemplos. *Expl*: Ysabel en cada cosa / perfeccion de todas ellas.
 - 7) [f. 108^r]: En esta copla estan todos los nombres de los reyes que ha avido en Aragon. *Inc*: Quatro fueron los garcias / y quatro los pedros fueron. *Expl*: fernando y don Iuan ganaron / dos Ramiros mas luzieron.²²

Solo recogen el catálogo de obras el IGM (v: 213-215, n.º 1804), Dutton (1990, III: 369-370), Conde (1994: 164-166) y BETA (manid 3560), pero en ningún caso coincide entre sí.²³ La descripción que ofrece Dutton es la que más carencias presenta, con lo que ello implica para nuestra línea de estudio, ya que es el principal catálogo para la poesía de cancionero de este período. Señala únicamente cuatro composiciones: *Crónica de Aragón y Cataluña*, la *Pregunta que fizo el vizconde de Altamira...* (ID8684), *Los señores que ha avido en españa* (ID4622) y *Suma de todos los reyes que habido en españa desde el tiempo delos godos hecha por Gracia Dey* (ID8324V1942), además del mero listado de reyes que encontramos en la *Memoria de los Reyes que han sucedido en españa dende el Rey Athanarico*. Sin embargo, los dos últimos poemas del manuscrito, presentes en el folio 108^r, no los documenta (Conde 1999: 166, n. 141), uno de los cuales es de Pedro de Gracia Dei (ID1943), que es, casualmente, el más difundido de este autor, puesto que es el único que se transmite en todos los testimonios manuscritos de su obra.²⁴ De todos ellos, Dutton solo cataloga tres y en uno de ellos —precisamente MN57— no advierte la existencia de esta obra,

21. En el margen izquierdo de la última copla de este poema hay una nota que dice: «No la hizo gracia dey». En cuanto a ediciones se refiere, a día de hoy no contamos con ningún estudio ni edición de la obra poética de Pedro de Gracia Dei, aunque disponemos de la transcripción paleográfica de Brian Dutton de ID1943, *Las mujeres reinas en España, Reynas propietarias* en este manuscrito.

22. Se trata de una composición de diez versos, una copla real que recoge también el manuscrito h.II.21 de la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo del Escorial, mismo testimonio que contiene también, como ya he señalado, la *Pregunta que fizo el vizconde de Altamira...*

23. Es Conde, sin embargo, quien ofrece la correcta descripción interna del códice, como hemos podido ratificar.

24. Que son más de veinte, para lo que remito a mi tesis doctoral sobre la obra poética de Pedro de Gracia Dei.

de la que, por tanto, solo ofrece dos testimonios. A ello hay que sumar que no recoge, de momento, hasta siete fuentes de la obra poética de Pedro de Gracia Dei, lo que nos puede dar una idea de las limitaciones del catálogo canónico de poesía del siglo xv por lo que respecta a este poeta.

La otra composición de la que tampoco nos da noticia el *Cancionero del siglo xv* es la copla final del códice; a diferencia del resto de textos, el copista no incluye en este poema ninguna referencia sobre la autoría; lo único que señala al margen izquierdo es una anotación que dice «No la hizo gracia dey». Faulhaber propone como autor de este poema a Gauberto Fabricio de Vagad, cronista mayor de la Corona d'Aragón (BETA manid 3560, cnum 4780).²⁵

El manuscrito también contiene otra obra de Pedro de Gracia Dei y que Dutton consigna como una versión del poema ID1942, titulado *Trattado de ttodos los rreyes que en españa ha hauido dende los godos*, compuesto por diecinueve coplas reales (19x10). Esta versión que contiene MN57 también consta de diecinueve coplas, aunque a la izquierda de la última nos volvemos encontramos con la anotación «No la hizo gracia dey». En efecto, es la única copla de todo el poema que no tiene nada en común con ID1942, si bien el resto de estrofas solo se diferencian en uno o dos versos (véase *apéndice*).²⁶

Tras la revisión de todas las composiciones y, atendiendo al manuscrito en su conjunto, podemos observar una intención concreta por parte del copista de ofrecernos un códice con unas determinadas características, como muy acertadamente anticipa Conde al referirse a MN57:

contiene solo la parte correspondiente a la historia de España de las *Siete edades del mundo* [...]: este dato, en consonancia con el ámbito de interés del conjunto del manuscrito, es indicativo de preferencias e intereses por parte del ejecutor o patrón de la confección del códice (1999: 122).

Todos los poemas muestran un contenido historiográfico similar, en el que se entronca la tradición bíblica con la idea de trazar una línea ininterrumpida entre los orígenes godos y la monarquía castellana.²⁷ Para Conde, estos intereses concretos se prolongan en el tiempo, ya que existe una copia de MN57 datada en el siglo xvii. Se trata del ms. 1417-49 de la Bibliothéque Royale Albert I de Bruselas y, a excepción de la *Crónica de Aragón y Cataluña*, la transmisión de

25. Respecto a la autoría de esta copla, el *IGM* señala también la anotación marginal de «No la hizo gracia dey»; sin embargo, en la descripción interna que ofrece sí la atribuye a este autor, junto con el poema ID1943.

26. Víctor Infantes sugiere que tanto esta copla como el último poema del manuscrito sí podrían ser obra de Gracia Dei, si tenemos en cuenta la calidad de las composiciones (1995: 47).

27. Conde (1999: 116) ya advierte que este tema cobra fuerza en la historiografía a lo largo del Cuatrocientos castellano, período en el que las monarquías recurren a glorias de tiempos pasados, encontrando así su identificación con el pueblo visigodo. Sobre este aspecto véase Tate 1970: 68-69.

las composiciones en verso es idéntica: encontramos las anotaciones de «No la hizo gracia dey» en los mismos márgenes donde aparecen en MN57 y es el único testimonio, junto a este último, que recoge el poema ID8324V1942. La única diferencia es que la *Memoria de los reyes de España desde Athanarico*, que en MN57 la encontramos como antesala a la versión del poema ID1942, en el ms. 1417-49 aparece al final.

Podemos concluir, por tanto, que MN57 constituye una fuente de poesía de cancionero, en tanto que aúna textos con una temática y voluntad concretas. No deja de ser interesante que las composiciones en verso vayan precedidas de la traducción de una obra catalana, aunque debemos recordar que el copista de la *Crónica de Aragón y Cataluña* no es el mismo que el de los poemas. El códice tuvo que ser concebido, en su conjunto, como una fuente historiográfica, tanto del territorio catalano-aragonés como del castellano, si bien la intención del segundo copista es más clara, ya que opta por textos compuestos en arcos temporales muy diferentes, adaptando las obras a sus intereses —como es el caso de las *Siete edades del mundo*, de la que solo toma la parte referida a la historia nacional, obviando la universal. De esta manera, el material poético recogido en este manuscrito, puesto al servicio de la historia, nos brinda la oportunidad de conocer la relación de monarcas peninsulares desde los godos.

APÉNDICE

A continuación, añado la transcripción de ID8624V1942, con las diferencias respecto de ID1942, que marco en cursiva. No señalo las variantes gráficas, sino solo aquellas que implican un cambio de significado o una alteración en el orden sintáctico.

ID8624V1942

Año del omnipotente
de trescientos y cinquenta
que fuesse Rey excelente
de nuestra gótica gente
Atanarico se cuenta
a quien sucedió con saña
Alarico Rey de España
el que a Roma destruyó
y los templos veneró
con toda nuestra compañía.

Ataulpho de Vandalia
con nuestros hispanos hizo
grandes daños en Ytalia
domando *toda* la Galia
Singerico vos matizo
fue muerto por tener paz
Rey Uvalia con agraz
a los silingos alveña
domando toda gascueña
y otras tierras asaz.

Theodoredo hispano
los romanos del huyeron
y Atila ungriano
del gran campo Catalano
do trescientos mil murieron
venzió el Rey Turismundo
a Atila Rey furibundo
y Theodorico asoma
domando la brava Roma
señora de todo el mundo.

*Eurigo conquistó
los bretones sin rreves
y el día declaró
en que su vida acabó
en Francia dentro en nemes*

Al rey Alarico veo
pelear con *glodoneo*
y Gesalarico vino
del qual Rey vos determino
que no murió con tropheo.

*Theodorico gobernó
toda España por su mano*
en Italia se volvió
y a Malarico dexó
que fue cruel ynhumano
a *Teodoredo* a punta
ingrato por *amalasunta*
lo mató Vandaliano
y Tendiselo fue tyrano
qual águila se barrunta.

Athanagildo cruzado
y catholico xprano
rijó muy bien su reynado
Loyba reynó sossegado
con su hijo o su hermano
Leonegildo mató
como cruel arriano
a Ermegildo creyó
en xpo y se bautizó
como buen fiel xpiano.

Ricaredo con sus manos
destruyó las eregias
conquistando los Romanos
Loyba con los reyes humanos
hizo muchas obras pias
En su tiempo fue Mahoma
Rey Viterigo asoma
desdichado fue su giro
dexó al rey Gundemiro
los *gascones* con carcoma.

Sisebuto bautizó
de los judíos cien mil
y concilio celebró
Ricaredo falleció
siendo niño infantil
Cintila Rey de los Godos
vencio los gascones todos
y hizo cercar Olid
del Rey Sisnando deizid
que Reynó *por* buenos modos.

Rey Cintila fue iocundo
y Tulcas fue Rey del credo
y volvió rey *Sindasunso*
nuestro primado segundo
de Sevilla en Toledo
Recisundo los *gascones*
venció con nuestros varones
cuando la virgen María
a *Santalifonso embía*
la casulla con sus dones.

Bamba quitó las maldades
de los con Paula aflictos
confirmó las libertades
y dio alas dignidades
términos y zircuitos
tres concilios eurigo
del Rey *Egita* vos digo
fue tyrano y fue cruel
fue si más *queres* en él,
de los vicios gran amigo.

Fue fondón el Rey Vetisa
de maldades y fornicios
las armas hizo ceniza
los muros tierra voltiza
con muchos Hebreos vicios
Acosta con sus compañías
murió sin hacer hazañas
D. Rodrigo es llamado
el Rey mal aventurado
pues perdió nuestras Españas.

Pelayo fue restaurante
el oso mató a Favilla
Alonso fue batallante
nuestro mayor triumphante
hizo bien y mal Froyla
Aurelio fue rey *quanto pudo*
de las virtudes desnudo
Silo guerra, paz y trato
fue muy malo Mauregato
dio bien su rey no Bermudo.

Varias cosas son aquellas
que del casto *Alonso* hallas
Ramiro las cien donzellas
libertó de sus querellas
Ordoño muchas batallas
venció del pueblo pagano
del Rey D. Alonso el Magno
sus fechos son infinitos
García con los bendictos
tenga la bendita mano.

Ordoño fue riguroso
de los Condes matador
Don Froyla fue leproso
y Alfonso *fue* bullicioso
fue mal monge y mal señor
Ramiro *con* su historia
por victorias tiene gloria
Ordoño el Bueno vencía
y Ordoño el malo moría
vencidos sin más memoria.

Libertó los castellanos
don Sancho por un açor
Ramiro con los paganos
hizo paz contra *xpianos*
y al gran Rey Almanzor
dexó Bermuda el perdón
Alonso del viraton
Vi muerto sobre Visco
a Bermudo muerto beo
muy cerca de Carrión.

Don Fernando en un credo
toda españa *dividió*
Sancho murió muy azedo
Alonso ganó a Toledo
Urraca Ramón *cassó*
dio Alonso el Coronado
a Don Sancho el deseado
a Castilla con su quiñón
y dio a Fernando a León
en quien fue bien empleado.

Tras el deseado espejo
vi a Alonso *el de* Tolosa
Enrique murió del tejo
sin Alonso vi el Consejo
de Berenguela pomposa
Hernando ganó a Sevilla
Alonso perdió Castilla
y *don* Sancho la *tomó*
don Fernando falleció
tras la carvajal manzilla.

Vi Alonso sublimado
y a Pedro con grand vigor
y a Enrique en su reinado
Don Juan fue desdichado
Enrique buen regidor
Juan con los gobernados
dio Enrique a sus criados
muy más que quedó con él
son Fernando y Ysabel
los dos bienaventurados.

Felipe conde de Flandes
cassó con Juana heredera
y aunque tú no lo demandes
porque pensando no andes
archiduque de Austria hera
Don Carlos le sucedió
a quien nuestro señor dio
muy mayor valor y estado
que a qualquier rey coronado
de los donde el descendió.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- AGUSTÍN LADRÓN DE GUEVARA, José María, & María Luisa SALVADOR BARAHONA (1983), *Ensayo de un catálogo bio-bibliográfico de escritores judeo-españoles-portugueses del siglo X al XIX*, Madrid, Ediciones José Porrúa Turanzas, 3 vols.
- AMADOR DE LOS RÍOS, José (1848), *Estudios históricos, políticos y literarios sobre los judíos de España*, Madrid, Imprenta de D. M. Díaz y Cía.
- AMADOR DE LOS RÍOS, José (ed.) (1852), *Obras de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana: ahora por primera vez compiladas de los códices originales e ilustradas con la vida del autor; notas y comentarios*, Madrid, Madrid, Imprenta San Vicente Baja.
- BETA (*Bibliografía Española de Textos Antiguos*), Universidad de California, Berkeley. <<http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/beta.es.html>>.
- BLECUA, José Manuel (1986), *La poesía aragonesa del barroco*, Zaragoza, Guara.
- BRIQUET, Charles Moïse (1984), *Les filigranes: dictionnaire historique des marques du papier*, Hildesheim-Zurich-Nueva York: George Olms Verlag, 4 vols.
- CANTERA BURGOS, Francisco (1952), *Alvar García de Santa María y su familia de conversos*, Madrid, CSIC.
- CASTRO, Manuel de (1973), *Manuscritos franciscanos de la Biblioteca Nacional de Madrid*, Madrid, Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación Ciencia, Secretaría General Técnica, D.L.

- CONDE, Juan Carlos (ed.) (1994), «Las siete edades del mundo» de Pablo de Santa María. Estudio y edición crítica, (tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid), Madrid, Universidad Autónoma.
- CONDE, Juan Carlos (ed.) (1999), *La creación de un discurso historiográfico en el cuatrocientos castellano: «Las siete edades del mundo» de Pablo de Santa María*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- CONDE, Juan Carlos (2002), «Pablo de Santa María. *Las siete edades del mundo*», en *Diccionario filológico de literatura medieval española*, ed. Carlos Alvar y José Manuel Lucía Megías, Madrid, Castalia, pp. 858-864.
- DUTTON Brian (1982), *Catálogo-Índice de la Poesía Cancioneril del Siglo xv*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- DUTTON Brian (1990-1991), *El Cancionero del siglo xv: c. 1360-1520*, Salamanca, Biblioteca Española del siglo xv-Universidad de Salamanca, 7 vols.
- FOULCHÉ-DELBOSC, Raymond (ed.) (1915), *Cancionero Castellano del siglo xv*, II, Madrid, Bailly-Baillière.
- INFANTES DE MIGUEL, Víctor (1995), «La Cortesía en verso de Pedro de Gracia Dei y su tratado *La Criança y virtuosa doctrina* (1488)», en *Traité de savoir-vivre en Espagne et au Portugal du Moyen Âge à nos jours*, ed. Rose Duroux, Clermont Ferrand, Association des Publications de la Faculté des Lettres et Sciences Humanines de Clermont Ferrand, pp. 43-54.
- [IGM] *Inventario General de Manuscritos*, Madrid, Biblioteca Nacional de España, 15 vols.
- KRIEGER, Judith Gale (1988), «Pablo de Santa María, the Purim Letter and *Siete edades del mundo*», *Mester*, 17 (2), pp. 95-103.
- KRIEGER, Judith Gale (1991), *Pablo de Santa María: his epoch, life and Hebrew and Spanish literary production*, Ann Arbor, Michigan, U.M.I, Dissertation Information Service.
- MARTÍNEZ AÑÍBARRO Y RIVES, Manuel (1890), *Intento de un diccionario biográfico y bibliográfico de autores de la provincia de Burgos*, Madrid, Imprenta de Manuel Tello.
- MARTOS, Josep Lluís (2012), «La Real Academia Española y el Cancionero general del siglo xv: un proyecto editorial ilustrado», en *Boletín de la Real Academia Española*, Madrid, Real Academia Española, XCII, pp. 221-253.
- MASSÓ I TORRENTS, Jaume (1906), «Historiografía de Catalunya en català durant l'època nacional», extrait de la *Reveu Hispanique*, tome xv, pp. 114-121.
- OCHOA, Eugenio de (ed.) (1844), *Rimas inéditas de don Íñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, de Fernán Pérez de Guzmán, Señor de Batres, y de otros poetas del siglo xv*, París, Fain y Thunot.
- Papeles varios*, Biblioteca Nacional de España, mss. 1804.
- SÁNCHEZ PASO, J. Antonio (2012), *Las cuatrocientas respuestas a otras tantas preguntas*, Alicante, Biblioteca Virtual Cervantes <<http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc9k4z7>> [tesis doctoral].
- SCONZA, M. Jean (1987), «A Reevaluation of the *Siete edades del mundo*», *La Corónica*, 16, pp. 94-12.

- SCONZA, M. Jean (1988), «Pablo de Santa María and his *Siete edades del mundo*: the extant manuscripts», *Manuscripta*, 32, pp. 185-196.
- SCONZA, M. Jean (1991), *History and literatura in fifteenth-century Spain, an edition and study os Pablo de Santa María's Siete edades del mundo*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- SERRANO Y PINEDA, Luciano (1942), *Los conversos D. Pablo de Santa María y D. Alfonso de Cartagena*, Madrid, CSIC.
- TATE, Brian (1970), *Ensayo sobre la historiografía peninsular del siglo xv*, Madrid, Gredos.